

Liste lexicale du dialonké de Faléya

Denis Creissels

Cette liste lexicale du dialonké parlé dans les environs de Faléya (cercle de Kéniéba, Mali) a été recueillie sur place, au cours d'une enquête effectuée en collaboration avec Boniface Keita, en juillet 1989. La saisie du document a été assurée par Marie Khachaturyan.

A l'époque où a été recueillie cette liste lexicale, le dialonké était une langue très peu documentée. Entretemps, les choses ont radicalement changé grâce aux travaux de Friederike Lüpke (cf. notamment sa thèse *A grammar of Jalonke argument structure*, 2005, Nimègue, dont la première partie constitue une excellente présentation d'ensemble de la morphosyntaxe du dialonké). La variété décrite par Friederike Lüpke diffère essentiellement du dialonké de Faléya par la perte des distinctions tonales notées dans ce lexique ; pour le reste, les deux variétés semblent très proches.

En dehors de cette liste lexicale, la documentation publiée sur le dialonké de Faléya se limite aux articles suivants :

Creissels, D. 1989. 'Structures syllabiques du dialonké de Faléya'. *Mandenkan* 18 : 1-30.

Keita, B. 1987/88. 'Morphologie de la forme définie des noms en dialonké'. *Mandenkan* 14-15 : 205-215.

Keita, B. 1989. 'La compacité tonale en dialonké'. *Mandenkan* 18 : 205-215.

Keita, B. 1990. 'Les préverbes du dialonké'. *Mandenkan* 20 : 69-80.

Le dialonké est noté ici avec une transcription qui reprend les conventions usuelles dans la notation des langues d'Afrique de l'Ouest, et des langues mandé en particulier. En particulier, le redoublement des voyelles note la longueur vocalique, et *j* est utilisé pour noter la plosive palatale. On notera l'absence totale de la semi-voyelle palatale (*y*), ainsi que la présence d'une occlusive uvu-

laire (*q*) correspondant à ce qui a été décrit comme une fricative (notée généralement *x*) en sosso et dans les autres variétés du dialonké.

Dans la transcription adoptée ici, on a fait le choix de noter la réalisation précise des nasales en position de coda à l'intérieur du mot, qui sont systématiquement homorganiques de la consonne suivante. Les nasales en finale de mots sont notées *ŋ*, ce qui correspond à la réalisation devant pause.

A part quelques rares monosyllabes CV (tous des items grammaticaux) qu'on peut traiter comme suivis en structure d'un ton flottant bas, le dialonké de Faléya se caractérise par le fait que seules les rimes syllabiques complexes peuvent être associées à une séquence tonale BH ou HB. Dans la transcription adoptée ici, $\acute{V}V$, $\grave{V}V$, $\acute{V}N$ et $\grave{V}N$ indiquent des syllabes lourdes associées en structure à un ton unique, tandis que $\acute{V}\grave{V}$, $\grave{V}\acute{V}$, $\acute{V}\grave{N}$ et $\grave{V}\acute{N}$ indiquent des syllabes lourdes associées en structure à une séquence de deux tons. Pour plus de précisions sur la phonologie du dialonké de Faléya, se reporter à Creissels 1989.

A	bàanáà : banane
à : lui, elle	bàañé : tante paternelle
á : dire (verbe défectif, toujours relevé à la forme áqì et suivi de complétive)	báará : travail
á : <i>conjonction</i> (équivalent au mandingue kó)	báarádî : domestique
àlàqàmísà : jeudi	báaréñ : parent à plaisanterie
àràdábà : mercredi	báasì : inconvenient
	báatáa : épouse préférée
	bàgé : hutte
	bájáà : plate-forme en rondins ou en bambou
B	bàlá : piquant de porc-épic, pointe
bà : est-ce que?	báládî : xylophone
báa : puiser, extraire, faire sortir	bálé : rat-voleur
báa : passer un certain laps de temps	bàlí : phacochère
báa : mourir	bámbáŋ : enfoncer en tapant
bàabáà : père, papa	bámbàràŋ : Bambara
báadè : <i>marque du passé récent</i>	bàmbé : banquette en banco
báalán : louche, cuillère	bàmbú : porter au dos
	bándà : cache-sexe

bàndé : riz cuit, nourriture	béqé : dessous du menton
bànnáasàlí : Tabaski	béqí : être fade
bànnàmbánáqî : escargot	béqí : se calmer
bántà : déjà	bèrèqú : être souple
bàntàrà : manioc	bètèré : raccomoder
bàñíñ : lâcher	bìgí : être court
bàñqí : maison	bíi : raser
bàñqìbùñ : véranda	bíi : cultiver
bàñqìfáláqúmbáà : guêpe-maçonne	bíiráa : rasoir
bàñqìfàrí : toit	bíjígí : natte en fibres de palme
bàñqìkánkè : mur	bílí : grenier
bàñqìtíi : maçon	bílí : tronc d'arbre
bàñqùlàn : gamin	bìmbí : cadavre
báqándéñ : escabeau	bìmbíj : être ballonné
bàqún : vomir	bíndéñ : souche
bàráajì : bénédiction	bíñjá : être lourd
bárabará : cuire à l'eau	bíñjè : lourd
bàré : chien	bíñkáa : spatule
bàrì : mais	bìrá : tomber
bàrí : cadavre	bírì : liane (sp.)
bárá : nourriture	bírì : éphémère
bárá : vivre, naître, accoucher	bíríñ : tout
báridî : enfant, compatriote	bítán : beau-parent
báriméqè : parent	bítí : enterrer, planter
básí : arbre (sp.)	bógí : fructifier
bátá : varan de terre	bógón : renverser
bátú : adorer	bòlé : antilope (sp.)
bée, béejì : ici	bólón : rompre
béenúñ : avant que	bóorè : autre
bèéré : alcool	bóoréñ : l'un l'autre
bèlèqé : patte de devant de quadrupède	bórón : piétiner
bèndé : boue, banco	bònó : subir une perte
bèndún : tirer à soi	bóné : foie
bèñqéñ : cerveau	bòò : se séparer

bóǒbóró : termitière en forme de champignon	dàmbá : cuisse
bòǒqò : boue	dàntìṅ : autre
bòǒtòǒ : sac	dàṅgí, dàṅgú : passer
bóqì : sol	dáṅká : maudire
bóqíkàṅ : chef de la terre	dàṅké : margouillat
bòré : couscous	dàṅṅáṅ : coq
bòró : se désagréger à la cuisson	dáṅqáṅ : se coller
búlá : éclater, hurler	dáṅqún : accorder de la considération à qq'un
búlú : bleu	dàqú : être idiot
búmmì : hache	dàqú : idiot
bùndáa : mouiller	dáráa : mare
búndú : traire	dárimé : marteau
bùṅ : dessous	-dé : l'endroit où se déroule une action
bùṅqí : sorte de bouillie de patate	dèeké : ruche
búrá : dépecer	dèemúlè : citron, orange
búruqédéè : feuille	dèemún : chimpanzé
búsà : fouet	dègúu : être fatigué
búsún : arbuste (sp.)	dèndélì : fourmi
bùú : durer	dée : porte, bouche, ouverture
búubá : ramper	dée : puits
búubásèè : serpent	dée : prix
bùubí : fétiche	dèè : feuille
bùubikáṅ : féticheur	déebáa : sevrer
búubù : hibou	déédígí : faire souffrir

D

dàá : créer	dèèibáa : petit déjeuner
dáaqáa : campement, hameau de culture	déekírì : lèvres
dàaqì : hippotrague	dèemáa : bavard
dàbí : puce	déeqábè : barbe
dàgí : natte	déeqálì : bec
dàlí : s'habituer	dèeràgálì : couvercle
dàṅ : s'arrêter, limiter, dépasser	déèsùqú : commencer
	dégé : coudre
	dègèmáa : machette

dèŋqéŋ : être pauvre, souffrir	dòqó : s'asseoir
dètéŋ : appuyer sur qqch	dòqòbóorè : voisin
dígáŋ : resserrer, rapprocher, fréquenter assidûment	dòqòdé : place où se tient qq'un
dígí : gros cynocéphale solitaire	dòqòsèè : siège
dìgìlé : sorte de moucheron	dùgí : pagne, tissu, linge
díi : enfant	dùgìdégé : tailleur
díidî : enfant	dùgìsóo : circoncire
díigínè : fille	dùgúlúŋ : sorte de gros criquet
díijórè : bébé	dùgúmèŋ : sorte de criquet qui s'attaque au mil
díiqémè : garçon	dùkà : vautour
dímbóorè : parent à plaisanterie	dùlí : anus
dímí : obscurité	dúnáa : monde
dímílíŋ : arbre (sp.)	dùndá : troubler (un liquide)
díndíŋ : broussailles	dúndáqí : arbre (sp.)
díŋŋé : sésame	dùndú : fermer, boucher
díŋ : piler en farine	dùndú : bouchon
díŋgà : mère de famille	dùndúŋ : tambour
dógódógóŋ : champignon (sp.)	dùŋkóbì : chiffon
dòlíŋ : hameçon	dùŋqún : sucer
dóllé : cire	dùŋqùdéŋqéŋ : coin
dóllóŋ : coller, être visqueux	dùtúŋ : se précipiter sur
dómí : to	dwèé : tique
dóní : prêter, emprunter	
dònsó : chasseur	E
dòntíŋ : pincer	è : eux, elles
dón : manger	è : <i>marque du pluriel</i>
dòorí : grillon	ènúŋ : et, avec
dòfèè : son	
dómmé : perdrix	F
dóndón : frapper	fáa : venir
dòŋgòlón : plante (sp.)	fâafá : grand-frère
dòŋqé : le reste	fâafèè : père
dòŋqú : devenir aveugle	fâamú : comprendre
dòŋqùtóo : aveugle	fájírì : prière de l'aube

fàlá : tresser (natte)	féeqòrì : tempe
fàlá : dire	fèerí : lattes en bambou posées par-dessus la paille du toit
fàlá : parole	fêgètétèj : épaule
fàlí : âne	fémfèj : enfoncer en tapant
fàlíj : échanger	fèjjeté : jarre
fàmí : albinos	fèrèj : piège en fil de fer
fàndá : donner à manger à qq'un	fèrèj : passer la journée
fàndíj : oncle paternel	fídíndè : deuxième
fànsá : racine	fídíj : deux
fàj : aussi	fíi : donner
fàj : être gentil	fíi : plaie
fàjgá : force, puissance	fíifátè : cicatrice
fàrá : rizière	fíiqá : être blanc
fàráa : spatule	fíiqè : blanc
fàràma : taureau	fíndí : devenir
fàré : danse	fínè : couteau
fàrèbórój : danseur	fíntáj : éventer
fàrì : dos	físá : aller mieux
fàrì : sur	físánsè : balai
fàsá : muscle, nerf	fítírì : crépuscule
fàsáarì : explication	fító : renverser, retrousser, mettre à l'envers
fàtá : pouvoir	fójé : vent
fàté : corps	fòjègáalé : plante (sp.)
fée : souffler sur qqch	fólì : plante rampante (sp.)
fée : s'emplir	fóoló : avoir confiance
fée : problème, affaire	fóomáa : tous
fèelúj : souffler sur qqch	fòoré : caoutchouc
fèeré : astuce, procédé	fòrí : vieillir
fèjén : chercher	-fòrì : vieux
félégé : arbre (sp.)	fòrímáa : le plus âgé
fèlén : s'accroupir	fóróntój : avouer ses mfaits (se dit d'un sorcier)
fèrí : corne	fómme : excavation
fèé : manche (de houe, etc.)	
fèe, féeqòj : côté	
fèemà : à côté de	

fɔ́lɔ́ : faire une corde

fɔ́lɔ́dò : herbe (sp.)

fɔ́rè : noir

fɔ́rɛ́jáa : singe noir

fɔ́rɔ́ : être noir

fɔ́qé : sel

fɔ́qì : trace

fɔ́qó : tuer

fɔ́qòsèè : venin, poison

fúdí : ballot

fùgá : blanchir (cheveux), fleurir
(arbre)

fùgé : fleur

fúlá : manquer

fúlà : Peul

fúlúŋ : détacher

fúndéŋ : fonio

fúnnè : oisillon

fúnné : champignon

fùntû : riz au gras (bambara *firi*)

fúŋgáà : ami

fúŋjí : poudre

fùqáŋ : fer-blanc, aluminium

fúqí : pus

fúrá : chauffer

fúrè : chaud

fúré : fièvre

fúréŋ : vite, tôt

fùrètóo : fiévreux

fùrí : ventre

fùrikáŋ : (femme) enceinte

fùrimáa : gourmand

fútá : arriver

fútú : épouser

fútúqírì : contrat de mariage

fùú : dix

fùú (qòllá ~) : uriner

fùunú : gonfler, enfler

fùuné : ananas

G

gáa : cuisine

gáagára : embuscade

gàaqú : avoir peur

gáarè : fil

gábè : tourterelle

gàbùtéŋ : aile

gálàa : cordon

gáláŋ : foudre

gálí : armée

gálímáa : guerrier

gálíŋ, gálímbúŋ : aisselle

gàŋ : ne pas réussir à attraper

gàŋ : griller, brûler

gàŋqòrì : terrain brûlé

gàrá : indigo

gàràgáŋ : gros termite à tête rouge

gàráŋgé : cordonnier

gàríŋ : frapper

gàsí : tort

gàtá : garder

gée : creuser, arracher (tubercules)

gèjáa : montagne

géléŋ : sommet de montagne

gèŋgáa : sorte d'écrevisse

gèré : lutte

gèrúŋ : avaler

gèsé : coton

gèsèsóqó : tisserand

gèmé : caillou

gídì : fusil
gíi : courir, s'enfuir
gìlìj : sommet du mur d'une case
ronde
gìnè : femme
gìnèdî : jeune fille
gìnjáà : arbre (sp.)
gírà : casser
gírí : traverser
gódì : argent
gólì : arbre (sp.)
góngó : arbre (sp.)
góngóng : aboyer
góo : être gros
gòogèè, gwèegwèè : gros, beaucoup
gòoqí : cynocéphale
gòró : descendre
gòró : accoucher
gòndí : piment
gòndónj : maigrir
gònó : lancer qqch sur qq'un
gótè, gwétè : autre
gúlè : mensonge
gùlèfálá : menteur
gùlénj : revenir
gùlú : jumeau
gúmá : voler
gúmáré : voleur
gùndí : soi-même
gùndóò : secret
gùjnjé : arbre (sp.)
gùnjgí : bas du dos
gùnjgíjéqè : rein
gùráj : arracher
gùríj : entourer d'un caniveau

gwèé : ce qui est à qq'un
gwéelí : être rouge
gwéelì : rouge
gwéelijáa : singe rouge
gwíi : excrément

H

hàgígà : bon, véritable
hákè : péché
hàlàgí : détruire
hám mí : souci
háj : jusqu'à
hàráamù : interdit religieux
hàràjigé : chance
héerà : bonheur
híjì : pèlerinage

I

í : toi
í : *postposition à valeur locative*
íbàá : poindre (le jour)
íbàá (dée ~) : déjeuner
íbàá (tàgí ~) : écarter, séparer
íbìi : ouvrir
íbòò : déchirer
ídèténj : presser pour extraire le jus
ífèé : souffler (sur le feu)
ífèténj : écarter un peu pour faire
une ouverture
ífòòró : faire sombre
ífùrá : faire chaud
ígèlí : vider
íjálánj : faire jour
íjègèlénj : étaler, éparpiller
íkòòj : racler en dedans

ílàń : réparer
ínðonín : délayer, malaxer
ísàń (kwí ~) : avoir des soucis
ísàntíń : peigner
ísàrá : vendre
ítàlá : brasser (le to)
ítàqún : partager
ítèé : soulever
íwùrú : briser

J

jáa : oeil
jàabérè : taro
jáabí : répondre
jàabú : convoiter
jàafá : pardonner
jàagí : avoir honte
jáakírì : paupière
jáaqábè : cil
jáaqóń : visage
jáarà : devant, avant
jàaràa : plante (sp.)
jàaràń : soigner
jàarèràtí : chef
jáasóo : mélanger
jàatìgí : logeur
jàbá : oignon
jàbáa : habit
jài : devant, avant
jàlá : filet
jálé : trou (à travers qqch)
jàlí : épine
jàllòńgá : dialonké
jàmàa : foule
jàmbá : tabac

jàmbú : nom clanique
jàmfá : trahir
jájí : journée
jájgá : amante
jàńgá : guerre
jájgáń : serpent (sp.)
jájù : ennemi
jàràbí : s'éprendre
jàtá : lion
jée : eau
jéefùrè : bouillie
jéeqólì : soif
jègètí : fouiller, enquêter
jèláa : l'an dernier
jélé : rire
jélé : souris
jèlí : griot
jèré : lièvre
jèrí : combien
jèlèfú : être léger
jèlèmá : changer
jèmé : saison des pluies
jèndéqì : écureuil
jéńgí : respirer
jèńqéè : papaye
jéqé : poisson
jèqéè : mouton
jéqéqálì : écaille
jèqèqótò : bélier
jéqéqórì : arête
jèqèsúqú : pêcheur
jí : celui-ci, ceci
jìgí : espoir
jìgìjáa : logement des hôtes
jí : ceci

jî : *postposition (appartenance)*

jìgí : espoir

jìgìjáa : logement des hôtes

jíi : bras, main

jíidí : prospérer

jìifáṅ : main droite

jíimáqútù : poing

jíiqúráà : pouce

jíirálándè : poignet

jíisólè : doigt

jílè : lumière

jìlí : trou (dans le sol)

jìllíṅ : faire frire

jìmbé : tambour (sp.)

jímbíríṅ : hangar

jínnè : diable

jìré : lieu

jìtá : montrer

jógóṅ : être trempé

jòlón : tomber (de haut en bas)

jòṅkí : suivre, raccorder

jóofòtòd : poumon

jórógó : arbre (sp.)

jòlòqó : chaîne

jòṅqóṅ : enclos à douche

jóqó : payer

jórè : petit d'animal

jóróqújóróqú : se couvrir
d'ampoules

júbáà : poche

jùlá : forgeron

jùláà : commerçant

júmà : vendredi

júṅgú : prévenir, informer

júqáa : être sale

jùuqú : goître

jùúrì : guêpe

K

-ká : habitant de

káabè : mais

káafálí : cicatrices d'une maladie de
peau

kàafúrù : tubercule (sp.)

káakáa, kékéé : caqueter

kàakúṅ : bâiller

kàamé : faim

kàaṅé : réclusion de la veuve

kàarí : pou de tête

kábáláa : tesson dealebasse

kábáṅ : van

kàbé : fleuve

kàbíríṅ : depuis

kábúrù : tombe

káfé : couverture en laine

kàfú : se réunir

kálábù : mensonge

kàm fá : arbre (sp.)

káṅ : possesseur de qqch

kàná : abîmer

kánsíṅ : arachide

kánsíṅqóréqè : pois de terre

kánsíṅqórì : champ d'arachide

kántá : garder, protéger

káṅké : pintade

káṅké : poitrine

kàṅkíráṅ : coffre

kárafáṅ : forcer, obliger

kàràndíṅ : roter

kàsá : panier

kásáǵgé : linceul	kímfà : machette
kàsínj : crépir	kìndánj : termitière
kátá : cerceau en bambou posé par-dessus le toit pour maintenir les lattes appelées féerí	kìnìkínì : pitié
kédéǵ : un	kìnsánj : somnoler
kéekèlée : coqueluche	kìntí : sorgho
kéjéǵ : jeter, éparpiller	kìntónj : griller
kélí : se lever	kìǵnàà : côtes
kémbú : arracher	kìráa : route
kéndáa : soubala	kìràabóǵdè : carrefour
kéndé : être en bonne santé	kíránj : s'adosser
kérì : houe	kírì : peau
kérí : chasser	kírídî : orphelin
kérífèè : manche de houe	kísí : sauver
kéríkésè : lame de houe	kítíkítíǵ : bégayer
kètúnj : s'évanouir	kóbé : nuque
kèè : héritage	kóbí : être usé
kèèbé : chacal	kóbì : usé
kèmé : cent	kóbólé : écorce
kéǵ : en tout cas	kójónj : muer
kèǵkèǵ : menton	kóllé : fromager
kèréè : jujubier	kólónj : connaître, savoir
kìbáarù : nouvelle	kòmbí : insulter
kíi : gratifier qq'un de qqch	kójjí : esclave
kî : manière	kóǵ : la demeure de qq'un
kíidì : comment ?	kóǵkó : escabeau
kìiké : lune	kòolòò : caméléon
kìilí : être jaloux	kóoré : ciel, le haut
kíiní : conte	kòsàà : gésier
kìirí : baobab	kótó : entasser
kíití : jugement	kòtónj : fermer
kíitíde : tribunal	kójíkójí : chuchoter
kíitísáa : juge	kòlàà : main gauche
kìmfá : oryctérope	kòlé : bosse, cal
	kólóndî : pierre utilisée pour caler les marmites

kòmó : être stupide
kónó : jurer
kónjé : gronder
kòj : cou
kòjibáa : piquet fourchu
kòjkómà : à côté de
kóláa : cola
kòrèè : cercle
kòrèè : bientôt, tout de suite
kòrèté : poison magique
kórónj : roche
kórótó : être pressé
kósi : bâtonnet à dents
kùbí : arbre (sp.)
kùfá : besace
kújá : être long, être haut
kújè : long, haut
kùjé, kùjèqónj : nuage, ciel
kùjémfùré : chaleur, sueur
kùjètóo : femme qui vient d'accoucher
kúlà : abri pour animaux domestiques
kùlé : singe
kùlí : ver
kúmá : être avare
kúmfá : être inquiet
kúmfà : inquiétude
kúmí : abeille, miel
kúmmé : tombe
kùmú : devenir acide
kúndáa : brouillard
kùndùbáa : patate
kùní : flèche
kùnní : gourde

kùnjé : bague
kúnjé : arbre (sp.)
kúnj : pourrir
kúnkí : pirogue
kùrá : tortue
kúráa : finir
kúrí : bétail
kúrí : foyer de la cuisine
kúrígémè : pierre du foyer
kùrùmúj : poulailler
kúrúj : être matinal
kùtúj : piège à mâchoire
kúukú : arbre (sp.)
kùuréj : crier
kwèelíj : siffler
kwèetáa : être malin
kwèj : causer
kwèj : causerie
kwèj : chasse
kwèè : nuit
kwìí : ventre
kwî : dans

L

làá : avoir confiance
láahídì : promesse
láaqírá : l'au-delà
làbá : outre, soufflet de forge
làgátíj : enlever brusquement
làgí : oiseau (sp.)
làmbé : race
lámfánqónì : oiseau garde-bœufs
làmmáa : part
lámput : lampe
lántúj : fronde

làń : convenir, être d'accord	màagètóo : enrhumé
lángá : clôture	màajàà : pauvreté
làqáńsàràà : prière de 16 h	màalón : riz
lébé : palmier raphia	màamàà : grand-mère
lèefáa : couvercle tressé	màamàfóri : vieille femme
lèńgé : calebasse	màaràfáń : bien-aimé
lèńgèfirì : calebassier	màaràńáaqú : mal-aimé
létérè : lettre	màasíbò : malheur
lémfétéń : aplatir	mábàá : déshabiller
lèqí : liane (sp.)	mábìllín : contourner
líi : arriver	mábòó : éplucher
lìntáń : se balancer	mádùkú : faire mûrir
línjí : être visqueux, être gluant	máfàlá : critiquer
línjírà : enclos à vaches	máfèntín : écarter largement une ouverture
lòntín : être solide, être résistant	máfilín : enrrouler
lòntón : boue	máfintó : transformer
lòotòò : lézard (sp.)	máfítáń : essuyer
lòqó : jour	máfító : tourner d'un côté sur l'autre
lòqóqúń : semaine	máfùrá : se dépêcher
lùbí : potasse	mágàaqú : effrayer
lúgá : se rassasier	mágàlí : entrer en grand nombre, affluer
lúgúrí : croûte de riz qui colle à la marmite	mágòró : abaisser
lùmféń : tabatière	májàndí : demander, solliciter
lúu : rester	májèlé : se moquer
lúumù : marché	mákàabá : étonner
lúuqú : kapokier	mákàfú : aider
lùutí : corde	mákèrí : poursuivre
	mákìirín : racler
	mákòtón : fermer
	mákòń : lécher
	mákòó : balayer
	mákùjá : éloigner

M

má` : <i>postposition</i>
má / mà : <i>connectif dans la construction génitive</i>
màafélén : couverture
máagé : rhume

málàbú : se reposer	ménnà: là-bas
málàḅ : réunir	mèntéḅ : tomate
màlí : hippopotame	méḅ : encore
málìí : aider	mèḅgí : mil
mámèé : attendre	mèḅgìgáríndè : aire à battre le mil
mámìní : éloigner	mèḅgìqòrí : champ de mil
mánèqún : lisser	mèqé : être humain
mànìḅgá : Malinké	mèqèfòrè : homme de race noire
mánḅḅ : avoir le dessus sur qq'un	méqímméqín : être doux au gout
mánùqún : enterrer	méréḅ : pas mûr
máḅàqún : réfléchir	míndè : où?
máḅèré : se promener	mìní : sortir
màḅgá : roi, chef	mìḅ : boire
máḅgón : mangue	mìrímìrí : poisson électrique
màḅkáḅ : bruit	mìsíidè : mosquée
máqàá : laver	mìsíkínè : misérable
máqàbá : éplucher	mòndó : boule façonnée avec la main
máqàníḅ : transporter	móné : rancœur
máqèmbú : quémander	mòó : mûrir
máqḅnó : blesser	móòrí : marabout
máqḅríḅ : interroger	mòqó : toucher, jouer d'un instru- ment de musique
màrá : garder	mòqóḅèḅ : vingt
másàá : se pencher	mótómótón : froisser
másìgá : reculer	mùgáḅ : patienter
másòlí : tailler, sculpter	mùllùqún : devenir acide
másòó : approcher	mùllùqún : bouillie de farine
mátàndí : contredire	mún : <i>marque de négation</i>
mátèé : monter	múnnún : lequel?
mátèḅgé : compter	múnúqá : être minuscule, mesquin
mátìí : accompagner	múnúqè : minuscule, mesquin
mátìí (nàá ~) : se taire	múrútí : se révolter
mátòó : regarder	múumú : muet
mátòòró : tourmenter	
mèé : entendre	
mélè : pou de poule	

N

ń : moi
 ń : *marque de focalisation*
 nà : si (postposé au sujet)
 ná : celui-là, cela
 ná : *forme de base de la marque de la forme définie des noms*
 nàá : là-bas
 nááfíḡì : rapporteur
 nàáfúlú : richesse
 nàáfùlùkàḡ : riche
 nàaìbàadéè : point du jour
 nàaifóṛè : obscurité
 nàaifúrè : chaleur
 náaní : quatre
 nàáḡ : *relativiseur*
 náfà, námà : *marque du prohibitif*
 nàfàà : utilité
 námáa : puis, ensuite
 nàmàtá : se paralyser
 nàmàtátóo : paralytique
 náḡ : *marque de focalisation*
 náqà : *quotatif*
 náqáró : palais
 nàtáà : cupidité
 ñdá : un certain
 ñdádì : un peu
 ñdé : qui ?
 ñdé : *particule emphatique*
 nèlínḡ : course
 nèrí : néré
 nèèḡárè : neveu
 nèèné : rénover
 nèèné : nouveau
 nèèníḡ : limite

néménémé : goûter
 nèḡ : langue
 nèḡ : bouillir
 nèḡ : quoi ?
 nénéé : goûter
 nèqúḡ : être lisse
 níḡá : faire
 nî : âme
 níiqí : ombre
 nìiqìntóo : miroir
 nímbàré : soir
 nímisá : regretter
 nìntíríḡ : salamandre (gecko)
 nìḡḡé : vache
 nìḡḡéqóḡqóḡ : gardien de vaches
 ñnà : maman
 nóndì : vérité
 nòḡ : être habile, pouvoir, maîtriser
 nòḡqóḡ : coude
 nòqó : salir
 nù : *marque de l'inactuel*
 núḡ : et, avec
 nùḡ : *particule adnominale à valeur contrastive*
 núqúmé : sauce qui a attaché au fond de la marmite
 nùqúḡ : cacher
 nùqùtá : arbre (sp.)

N

ḡàaná : être content
 ḡáaqì : mauvais
 ḡáaqú : être mauvais
 ḡàarí : chat
 ḡàkà : ordures

ɲàmàqálà : personne de caste

ɲáqálí : être content

ɲáqánsánj : être touffu

ɲàqàŋkàtá : punir

ɲàqúnj : être agréable

ɲèélì : cauris

ɲègé : bois pour le feu

ɲée : année

ɲèlèqúnj : chatouiller

ɲéŋgéléj : pencher

ɲéŋjé : caillcédrať

ɲéré : marcher

ɲèrèbáa : voyageur

ɲérébáa : voyage

ɲígíj : faire cuire

ɲímí : croquer

ɲímmásèè : bête sauvage

ɲínánj : oublier

ɲíj : dent

ɲìŋjí : bourgeonner

ɲòolòò : petit mille-pattes

ɲómfè : panthère

ɲònsóŋj : brindilles sèches

ɲòj : se terminer

ɲòqòŋj : le même

ɲwée : nez

ŋ

ŋàní : plante parasite (sp.)

ŋgá : mère

ŋqó : nous (exclusif)

O

ó : vous

òj : nous (inclusif)

P

páanè : cuvette

póntì : clou

Q

qà : si

qâ : *postposition (marque le bénéficiaire)*

qá : *marque prédicative de l'injonction*

qàá : laver

qáaqílì : esprit

qàarúnj : se racler la gorge

qàarúnj : crachat glaireux

qàbá : bouteille

qábá : couper

qàbé : poil, plume

qábì : igname

qàbú : forger

qálì : ongle

qálí : arc

qálíjáa : maux de ventre

qámbí : ascendants

qámbìrá : derrière

qáaníbáaqàló : plante (sp.)

qáníj : charge

qánj : être obligé

qánjáj : démanger

qàŋqá : écume

qánqá : rônier

qárá : devenir sec

qàráŋj : étude

qàràŋgá : pou d'habits

qàré : arbre (sp.)

qàrè : sec

qátáa : malédiction	qímbélí : être lent, être froid
qátì : dimanche	qímbí : genou
qébéñ : battant de porte	qíndè : frais, crû, immature
qébéndî : clef	qíndéè : morsure
qèléñ : tibia	qíndí : place publique
qée : envoyer	qínséè : moustique
qée : champ	qíññé : sein
qèemáa : or	qíññé : lait
qèeqé : hernie des bourses	qíñ : mordre
qèeráà : plante (sp.)	qírí : odeur
qéerì : sorte de mouche	qírí : attacher
qèlé : oeuf	qírìqáñ : ronfler
qélí : antilope guib	qírítíqírítì : rapace nocturne (sp.)
qèlìñqèlìñ : ganglions à l'aîne	qòró : hier
qémé : homme	qòròbòorá : avant-hier
qémédî : garçon	qòjìñ : daman des rochers
qéméfòrì : vieillard	qòlèñ : fondre
qèndí : sexe de l'homme	qòlí : urine
qèñé : sable	qólì : envie de qqch
qèñ : pouvoir être contenu dans qqch	qónđì : maladie
qéréfúqúláa : arbre (sp.)	qónđí : tomber malade
qéréñ : joue	qòndî : oiseau
qéréqéréñ : cafard	qòndítóo : malade
qéséqésé : fouiller, enquêter	qónè : amer ; bile
qí : dormir	qòní : oiseau
qíiní : rosée	qónó : faire mal
qíiqólì : sommeil	qónó : se fâcher
qìjé : rêve	qòntóñ : saluer
qìjèsáa : rêver	qòntóñ : repas des travailleurs
qílí : appeler	qóné : étranger
qílí : nom	qónégínè : étrangère, nouvelle épouse
qílíññì : arbuste (sp.)	qòñ : <i>postposition</i>
qìlìqáná : calomniateur	qónqón : garder (les vaches)
qímbèlí : le froid	qòñqón : poussière

qðɔjǎa : jabot des volailles
qɔɔrð : homme libre
qɔqɔɔ : atteindre son plein développement
qɔrè : figuier
qðré, qðrèkítì : fesse
qɔréqè : difficile
qðrí : dessous
qðrí : sécher
qɔrì : os, noyau
qðrìjé : écureuil (sp.)
qðrðŋqɔsí : rouiller ; rouille
qɔrɔqɔ : être dur, être difficile
qðsèbálì : phacochère (sp.)
qɔsɔ : être très sale
qɔtð : sens
qɔtɔŋ : aube
qùbé : cendre
qùbú : se déboîter
qúlí : queue
qúlífúrì : nombril
qùlíŋ : être rapide
qúlúŋ : circoncision
qùnnà : au-dessus
qùnséqè : cheveux
qùntúŋ : être court
-qùntúŋ : morceau de qqch
qúnúŋ : s'éveiller
qúnjǎa : cadet
qùŋ : tête
qùŋgóo : devenir costaud
qùŋqɔrì : crâne
qùré : marigot
qùrí : petite boule dure, grumeau
qúru : éduquer

qúruqúruŋ : trembler
qúrusèè : animal domestique
qùtú : noeud, boule dure
qúu : parler
qùuŋé : crapaud
qúurì : une petite quantité
qúurúŋ : être petit
qwée : sexe de la femme
qwíi : langage

R

râ : *postposition (se nasalise en na au contact de nasale et s'amalgame à certains morphèmes : ji + ra → jεε ; na + ra → nεε, etc.)*
rábíi : ouvrir
rábillíŋ : tourner autour de qqch
ráfàlá : tresser (une natte)
ráfàŋ : plaire
ráfàtá : imiter
ráfèé : emplir
ráfèlèŋ : chavirer
ráfílíŋ : enrouler
rágàlí : fermer, boucher
rágèlí : nu
rágèrúŋ : avaler
rájòlòŋ : faire tomber
rákòlòŋ : informer
rálàŋ : joindre, rencontrer
rálùgáŋ : aiguiser
rámèlèqúŋ : tailler
rámðò : élever
rámðqɔ : remuer
rápàqúŋ : aiguiser

ràqùnúnj : éveiller
rásìí : conseiller
rásùlúnj : filtrer
rátèé : puiser
rátíí : monter (un piège)

S

sáa : étendre, coucher, mettre
sàadàà : bouilloire
sáafù : la dernière prière
sàafúnj : savon
sàamàlínjírínj : araignée
sàaré : cimetière
sàarèjìlì : tombe
sàbáa : jeu
sàbí : sauce
sábù : cause
sáfáa : nager
sáfè : talisman
sáfé : écrire
ságálé : porc-épic
ságállè : impôt
ságátá : chercher à rejoindre
ságátáláa : jeune homme
sálèj : branche
sálí : prier ; prière, fête
sálífànàà : prière de 14 h
sàmá : éléphant
sàmbá : rapporter un cadeau à qq'un
sáníjáa : être propre
sànsî : semence
sànsólè : orteil
sántínj : peigne
sàntú : oseille

sànjáà : fois
sàj : pied
sànjkéè : moustiquaire
sànjkírì : chaussure
-sànjkò : déchet de qqch
sànjqúráà : gros orteil
sáqáà : marché
sàqándè : troisième
sàqánj : trois
sàrá : acheter
sàrábà : mèche de lampe
sàráqà : sacrifice
sàré : prix, salaire
sàré : étoile
sàríjà : loi
sèé : chose
sèé : serpent
sée : atteindre son plein développement
sèèisóo : fou
sèèkáj : riche
sèemátóo : devin
sèerè : témoin
sèetàré : immature
sèetàré : pauvre
sègé : couper
sègèlínj : sangsue
sègèj : épervier
sègèráa : nouveau champ
sègèrí : varan d'eau
sènní : six
sèewá : se réjouir
sèléqú : glisser
sèléqúnj : plante (sp.)
sèmbé : aiguille

séqé : herbe, paille	sólófèdèṅ : sept
séqèrì : arbre (sp.)	sólómánáanì : neuf
sèqúnḡ : avoir le hoquet	sólómásàqáṅ : huit
sété : troupe	sòndóṅ : coeur
sètèqéè : sorte de bouillie avec de l'arachide	sòó : cheval
sìgá : partir, aller	sóo : faire
sìgàbóorè : compagnon de route	sóo : entrer
sìgàfèè : départ	sóo : enfiler (un habit)
sígí : chanson	sóotí : enfoncer
sìgìsáa : chanteur	sóródò : tamarin
sî : espèce	sóméṅ : outil pour creuser, pioche
síi : semer	sònnóṅ : encore
síi : chèvre	sòḡ : caractère
síikúlì : bouc	sóṅgé : crocodile
sìináa : co-épouse	sóṅqò : dispute
sìlá : cuivre	sòòbée : sérieux
sìláamè : musulman	sòqó : percer
símítì : samedi	sóqò : oncle maternel
símbé : enclume	sòróṅ : tomber à la verticale
símbí : coaguler	sòtó : obtenir
símbí : fumer (le poisson)	sùbé : viande
símbíṅ : harpe-luth des chasseurs	sùléṅ : gombo
símbóṅ : sifflet	súlí : sommet du toit
síṅjáṅ : arbre (sp.)	súmáṅ : mesurer
síṅgáṅ : suspendre	sùmúṅ : causerie
síṅgè : premier	súndí : ver de terre
síṅgè : d'abord, autrefois	súníqíṅ : insulter en faisant le bruit d'aspirer de la salive
sírádî : batte	sùntú : dépotoir
sógé : soleil	súṅ : jeûne
sógéfùré : canicule	súṅkíikè : le Ramadan
sògí : soupçonner	súṅkúrù : sucre
sògòntínḡ : autruche	súṅkútúnḡ : jeune fille
sòlínḡ : germer	súṅḡéṅ : criquet
sòllèn : herbe (sp.)	sùqú : attraper

súqúfátí : éponge de toilette
 sùqúmè : pinces de forgeron
 sùqúrì : repas pris avant l'aube
 pendant le Ramadan
 sùrú : oiseau (sp.)
 sùtùrá : protéger
 súulú : cinq
 sùúrì : abcès
 súúrúŋ : poudre de bois rongé par
 un insecte
 sùusá : oser
 sùusáa : froter
 súusí : arbre (sp.)
 swèé : dard de l'abeille

T

tàá : village
 tàabálì : table
 tàalí : proverbe
 táalíbè : élève d'école coranique
 tàamáŋgà : chef de village
 tàamí : préparation alimentaire (sp.)
 táanè : enclume
 tàaqú : confier
 tàará : sœur aînée
 tábé : sorte d'igname sauvage
 tágáŋ : être fatigué
 tàgí : taille, milieu
 tàgî : au milieu, entre, parmi
 talà : beau-frère, belle-sœur
 tàláatà : mardi
 talí : scorpion
 tàmbá : lance
 tàmí : bambou, canne
 tàmidî : brindille

tánàà : interdit
 tándè : concession, cour
 tàntáŋ : tromper
 tàntú : remercier
 tánúŋ : grand-père
 -tàŋ : *morphème qui sert à former
 les pronoms emphatiques*
 táŋ : donner un coup de pied
 tàŋgá : éviter
 táŋŋáa : molaire
 tàŋŋónà : l'an prochain
 tàŋqùmáa : marque distinctive
 táqún : séparer
 -tàré : dépourvu de
 tébé : bas-ventre
 tèé : monter
 tèéré : canari percé pour la cuisson
 à la vapeur
 tèesèè : termite
 tèesèè : échelle
 tèŋgé : compter
 téŋgé : petit mil
 tèrí : taie à l'oeil
 téε : feu
 téεjílè : flamme
 téékésè : braise
 tèetée : soutenir un bébé qui
 apprend à marcher
 téfú : fouiller, enquêter
 tènéŋ : lundi
 téŋ : palmier à huile
 tèŋqé : arbre (sp.)
 tíbí : enterrer, planter
 tígè : charbon
 tígí : front

tíi : envoyer	tòófàré : l'année en cours
tíi : accompagner	tóopáaqú : être vilain
tíi : prêter	tólóη : cloche
tíi : s'arrêter	tónη : association, règlement, inter- diction
tíi : dresser, construire	tònó : bénéfice
tíi (fàlá ~) : parler	tónsínη : mollet
tíirí : lieu de la circoncision	tónηqó : s'égoutter
tílínη : être profond	tóojè : aubergine
tímbá : labourer, frapper fort	tòojínη : faire souffrir
tíná : demain	tóoró : tourmenter
tínábóorá : après-demain	tòqèè : poulet
tíné : python	tòqèèdî : poussin
tínnìqíîη : gencive	tòqèègínè : poule
tíîη : accepter	tòqó : tousser
tíîgá : conseiller, apprendre	tóqólíη : déboucher
tíîgí : être limpide	tóqómá : homonyme
tíîgílínη : talon	tùbáabù : Européen
tíîkà : foulard	túfú : cracher
tíîqínη : être droit	tùgáη : s'envoler
tíîqínη : escabeau	tùgáη : sauter
tísónη : éternuer	tùgèè : chauve-souris, papillon
tògé : haricot	túgújè : mouche
tógésúrúη : arbre (sp.)	túlí : oreille
tòlínη : tordre	tùliqòritóo : sourd
tómbónη : s'effondrer, tomber en ruines	túndí : forge
tóndí : refuser	tùnè : pluie
tóntónη : hanche	tùnèbúlà : tonnerre
tòngènáaní : quarante	tùnègwî : nuage
tòngésàqáη : trente	tùnnáfáη : être assidu, courageux
tòngó : prendre	tùnnáqòñó : être paresseux
tòó : aujourd'hui	túnú : déménager
tóo : voir	tùîgá : hyène
-tóo : personne affectée par	túîgáa : exil
tóofáη : être beau, être propre	tùîgàsèqè : secco

tùṅgí : épaule	wùlí : sang
túqúṅ : butte	wúlì : mille
tùqùtí : fumée	wúlíntámí : pilon
tùqùtín : brûler (nourriture oubliée sur le feu)	wúlínḡ : mortier
túrá : engraisser	wùllúḡ : arbre (sp.)
túré : graisse, huile, karité	wùré : fer
túrébógì : fruit du karité	wúrè : sorte de patate
tùrùqún : frotter, enduire	wùrèsáḡ : trépied
tùú : mourir, s'éteindre	wúrí : arbre ; médicament
twèé : nid, étui	wúríbáa : soigner

W

wáa : pleurer
wáa : vouloir
wáapé : chasse
wáláqà : planchette des écoliers de l'école coranique
wálé : travail
wándí- : qui appartient à autrui
wàntánḡ : culotte
wáṅkílín : avoir le courage de faire qqch
wáqátì : moment
wáráqá : démonter
wéndí : forêt
wèlèté : faucille
wógé : ustensile pour touiller la sauce
wòjé : couler
wòlí : jeter, lancer
wòlòṅgí : mille-pattes
wòrèè : une grande quantité
wòrí : être nombreux
wúláa : brousse